



О ПЕРЕИЗДАНИИ СЛОВАРЯ АКАДЕМИИ РОССИЙСКОЙ 1789–1794

Цель и план переиздания. Сегодня идея переиздания словаря или энциклопедии, вышедших много десятков лет назад, не является неожиданной. Можно назвать несколько примеров последних лет — это переиздания словарей И.И.Срезневского, В.И.Даля, М.Фасмера; энциклопедии Брокгауза и Эфрона.

Для современного образованного человека важным является формирование вокруг себя такого интеллектуального окружения, которое способствовало бы его профессиональному росту и продвижению в различные сферы жизни и деятельности общества. Широта знания и возможность суждения обо всем — вот критерии, которые наиболее часто сегодня мы встречаем при оценке личности. Актуальными вновь становятся энциклопедичность и утонченность знаний, что невозможно без наполнения «словарной полки» личных или общественных книжных и электронных библиотек множеством энциклопедий и словарей различного типа. Важное место на этой полке должны занять словари других эпох, ставших для общества его историей.

Проект переиздания Словаря Академии Российской 1789–1794 гг.¹ имеет целью расширить исследовательские возможности современного специалиста в области филологии и истории за счет нового (повторного) введения в научный оборот редкой книги, памятника отечественной лексикографии.

Планируется в течение трех лет выпустить шесть печатных томов «Словаря Академии Российской 1789–1794» тиражом 1000 экземпляров (Т. 1–3 в 2001 г., Т. 4–5 в 2002, Т. 6 в 2003), записать их на компакт-диски, содержащие информационную систему, а также сделать их доступными для пользователей Internet.

Способ переиздания. Основной проблемой первых шагов по переизданию Словаря было принятие решения о том, каким оно будет — стереотипным (без каких-либо исправлений) или исправленным, дополненным, переработанным.

Изначально переиздание САР предполагалось сделать факсимильным и стереотипным, т.е. с максимально возможной полиграфической точностью воспроизвести подлинник издания 1789–1794 гг. О каких-либо исправлениях в тексте Словаря, его дополнении или переработке не было даже и помыслов. Речь шла лишь о том, как технически предельно точно репродуцировать его страницы. Однако это не удалось осуществить по нескольким причинам.

Из-за состояния томов, имевшихся в распоряжении издателя (они были взяты из библиотеки Института русского языка им. В.В.Виноградова РАН²), вида бумаги, переплета, особенностей печати, следов времени, а также других важных для издания факторов получение оригинал-макета удовлетворительного качества путем репродуцирования изображения листов Словаря оказалось практически невозможным в силу

¹ Далее в статьях и приложениях используются сокращения САР, САР 1789, Словарь.

² Библиотека ИРЯ им. В.В. Виноградова РАН заказывает редкие издания, а САР относится именно к таковым, в библиотеке Института научной информации по общественным наукам (ИНИОН) РАН. Переиздание осуществлено по экземпляру инв. №ФБОН 1281 / 30.

сложности изготовления и высокой стоимости. Был использован вариант нового набора текста Словаря, который был выполнен путем клавиатурного ввода в ЭВМ и сканированием с последующим распознаванием. Иными словами, о собственно факсимильном переиздании речь уже не шла, возможным стало только издание факсимильного типа, т. е. с заранее обусловленными отличиями.

Еще одно немаловажное обстоятельство послужило веским основанием для выбора такого варианта переиздания Словаря. Набор текста фактически создавал возможность для последующей компьютерной обработки и получения таких форм электронных изданий, которые позволяют обнаружить и исправить ошибки оригинального набора текста, осуществить статистический и структурный анализ его содержания, автоматически строить указатели, словники, конкордансы, осуществлять формальные выборки, а также повысить эффективность процедур ввода и вычитки последующих томов.

В итоге настоящее переиздание Словаря Академии Российской 1789–1794 гг. — это наборное издание факсимильного типа с исправлениями и дополнениями³.

В переиздании сохранены: пагинация и ее элементы; формат страниц, столбцов (колонок), абзацев и строк; разметка текста (курсив, разрядка); стилевые особенности прямого и курсивного начертания букв основного шрифта; графические элементы оформления страниц.

К его отличиям от оригинального издания 1789–1794 гг. следует отнести: частичное несовпадение шрифтов и пробельных элементов в строках; изменения, внесенные в текст переиздания, связанные с незамеченными ошибками набора и корректуры в издании XVIII в. и другими неточностями; добавление в некоторые тома указателей, словников и комментариев.

Шрифты. В первом томе используются несколько шрифтов. Для основного шрифта специально была разработана гарнитура Andrew Dashkova, содержащая три начертания: прямое, курсивное и полужирное для капителя, каждое из которых имеет вариант без ударения и с ударением. Для представления некоторых древнерусских и церковнославянских слов взяты буквы из шрифта CyrillicaOchrid. В современных текстах применялась гарнитура Academy.

Разработку шрифтов, орнаментов и графических элементов выполнили А.Ю.Филиппович, Г.А.Черкасова, А.Г.Ю.Филиппович.

Ввод в ЭВМ. Ввод текста Словаря в компьютер осуществлялся с его ксерокопий двумя способами: клавиатурным набором (так вводились все страницы «Показанія...» и некачественные страницы Словаря) или сканированием и последующим распознаванием. Наиболее сложными для распознавания оказались буквы ш, щ, ї, #, Ъ, ъ, ѵ, ґ, а также все гласные с ударением. Введенный текст был сформатирован в виде таблицы так, чтобы была сохранена информация о пагинации, форматах абзацев, строк и страниц.

Текст ввели А.А.Агеев, И.С.Григораш, О.Н.Григорович, О.В.Кудрявцев, А.В.Найденев, М.А.Сапаев, А.Ю.Сидоров, Д.А.Трофимов.

Сканирование и компьютерную обработку изображений для форзацев, фронтисписа и научных статей выполняли Л.М.Дубровская, Ю.Р.Ваккер, М.В.Матвеева, А.М.Юнг.

Верстка. Основной проблемой верстки оказалось требование сохранить внешний вид страниц оригинала и расположение на них словарных статей. Несовершенство техники набора XVIII в. обусловили произвольные величины пробельных элементов и между словами, и буквами внутри слов, а также разные

³ В переизданном словаре не набирались заново только титульные страницы и «Посвящение» из первой части. Они получены путем сканирования оригинальных листов Словаря и последующей компьютерной обработки.

межстрочные интервалы и отбивки. В новой верстке удалось сохранить не только формат строк, но и прилизительные размеры пробельных элементов оригинала.

В Словаре сохранена оригинальная пагинация, а именно: в разделе «Предисловіе» используются римские цифры; отсутствует какая-либо нумерация в разделе «Показаніе...»; в основном тексте указаны номера столбцов. Кроме этого в переиздание введена нумерация страниц арабскими цифрами, которая в начале и конце тома помещена в верхнем колонтитуле, а на части страниц САР — внизу у корешка книги.

Оформление и подготовка оригинал-макета выполнены Г.А.Черкасовой.

Корректурa. Уже на стадии ввода текста Словаря стало очевидным, что при переиздании не удастся ограничиться только вычиткой введенного текста и внесением правки. Характер вопросов, связанных с интерпретацией некоторых неразличимых разделителей, сокращений и обозначений источников потребовал дополнительного анализа. Можно назвать следующие проблемы, возникшие в процессе корректуры текста введенного Словаря: 1) обнаружение и устранение повторяющихся ошибок, возникших в связи с автоматизированным вводом; 2) нерегулярное использование разделителей (точек, запятых, двоеточия) в словарных статьях — проблема структуры словарной статьи; 3) несоблюдение объявленных правил сокращения слов; 4) неточности в ссылках на источники цитирования.

Первая проблема носит в основном «технический характер». Ее разрешение — это автоматизированный и «ручной» поиск ошибок ввода текста. Попытка разрешить вторую, третью и четвертую проблемы объективно вела к тому, что в текст Словаря необходимо было внести значительное число изменений. Оказалось, что количество таких изменений достаточно велико и они таковы, что переиздание может стать не только исправленным, но и переработанным. Сформировались два полярных решения: первое, изменить в тексте Словаря все то, что не соответствует современному научному представлению о нем; второе, не вносить никаких изменений, даже если обнаружены очевидные ошибки набора.

В случае первого решения перечисленные проблемы могут быть разрешены только после составления допустимых списков сокращений и обозначений источников, а также формально-логического анализа словника и структур словарных статей. Такая работа фактически является новым научным исследованием Словаря и выходит за рамки его переиздания. В случае второго решения нерациональным является сохранение большого числа очевидных опечаток набора и корректуры 1789–1794 гг.

При переиздании первого тома было найдено компромиссное решение, основу которого составили предложения д.ф.н. М.И.Чернышевой. С одной стороны, сохранены особенности обозначений источников, оформления заголовочных строк, отсылок и др. С другой стороны, сделаны следующие изменения: проведена унификация пунктуации в грамматических пометах и обозначениях источников — различные варианты использования разделителей (запятая, двоеточие, точка с запятой) заменены точкой; восстановлена пропущенная нумерация значений; откорректированы колонтитулы; исправлены явные опечатки (они, а также некоторые замеченные неточности и пояснения к ним сведены в таблицу изменений и представлены в конце тома). Кроме этого, решено было одновременно с корректурой проводить анализ опечаток и неточностей Словаря, а его результаты представить в других томах в форме научных комментариев или сопроводительных статей.

Вычитку текста Словаря выполнила М.И.Чернышева, при участии И.А.Немковой и Е.В.Перкиной.

Научное исследование. На САР можно посмотреть с разных сторон. Он является одним из самых заметных явлений культуры конца XVIII века, это старая и редкая книга, представляющая собой литературный памятник — один из первых лексикографических опытов коллектива ученых. Это исторический апофеоз деятельности конкретной личности — Е.Р.Дашковой, это семантика понятия «Академия Российская».

САР как книга, появившаяся благодаря деятельности многих людей, как текст, отражающий эпоху, общественную организацию мысли, коллективный лексикографический разум и волю личности, заслуживает научного изучения со всех названных сторон. В связи с этим переиздание САР следует рассматривать не только как издание выдающегося лексикографического памятника, но и как современное научное издание, направляющее потенциальных читателей на научную работу, благодаря имеющимся в нем теоретическим и экспериментальным исследованиям.

В первом томе представлены некоторые из означенных направлений. Они хорошо просматриваются в названиях: «Е.Р. Дашкова и словарь ее эпохи», «XVIII век — взгляд из XX века», «Слово о Дашковой». В числе других возможных направлений исследований можно назвать непосредственно лексикографические, книговедческие, исторические, биографические и др. Иными словами, научные исследования, которые сопровождают переиздание САР, это диахронные и синхронные срезы личностного и общественного восприятия XVIII и последующих столетий, развивающегося человеческого знания и информационной технологии его описания.

Электронное издание. Переиздание Словаря дело не только филологическое, но и техническое, так как сам проект издания в конце XVIII в. и проект его переиздания в конце XX в. выглядят не только общественно смелыми, но и технологически новаторскими. САР переиздается в двух формах — в виде книжного шеститомного словаря и в виде электронного издания (лексикографической информационной системы — ИС САР).

Основу ИС САР составит словарная база данных, основными полями которой будут: заголовочные слова, грамматические пометы, толкования, цитаты-примеры, шифры источников и др. В электронное издание планируется включить: инвертированные списки всех словоформ (прямой и обратный словники), словоуказатели, конкордансы цитатного материала, тематические выборки, информационно-поисковый тезаурус; указатель источников, биобиблиографический справочник, хрестоматию (тексты научных публикаций, исследования, графический альбом-справочник о создателях Словаря). По завершению издания ИС САР будет в итоге содержать такой разнообразный набор информации о Словаре, его создателях и XVIII в., что ее можно будет рассматривать как некоторую электронную энциклопедию.

Благодарности. Создание первого тома коснулось многих людей. Редакционный совет благодарит всех трудившихся над первым томом переиздания Словаря Академии Российской 1789–1794 гг. и тех, кто смог уделить внимание его проблемам: студентов кафедры «Системы обработки информации и управления» Московского государственного технического университета им. Н.Э.Баумана; ректора Московского государственного университета печати А.М.Цыганенко и сотрудников Учебно-научного центра; сотрудников Музея книги Российской государственной библиотеки; сотрудников отдела Исторической лексикологии и лексикографии Института русского языка им. В.В.Виноградова РАН к.ф.н. Е.И.Державину и Е.Н.Зуеву; заместителя директора Государственного Эрмитажа к.и.н. Г.В.Вилинбахова.

Ю.Н. Филиппович